

P&O FERRYMASTERS LIMITED
CARRIAGE OF GOODS / TRANSPORT DE BUNURI
Conditions of Sub-Contracting 2005 / Condiții de subcontractare 2005

1. DEFINITIONS

1.1 In these conditions:

“the Company”	means P&O Ferrymasters Limited and/or subsidiary and/or associated companies.
“these Conditions”	means the Conditions of Sub-Contracting of the Company printed herein and as varied from time to time.
BIFA	means the British International Freight Association
CMR	The Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road
Receipt note	A document proving receipt of cargo by the delivery point; in the case of international transport by road (as defined in clause 13.1 hereunder), this shall be a consignment note as defined in CMR.
“the Sub-Contractor”	means any person, firm or company who enters into a contract with the Company for the carriage, transportation, forwarding or storage of goods including liquids, gases, solids and powders, whether loaded or unloaded.
“Transport Unit”	means any device used for the carriage, transportation or storage of goods (whether loaded or unloaded) including any container, tanker, vehicle, trailer, vessel, aircraft or other equipment of any type.

1.2 The headings in these Conditions are for convenience only and shall not affect their interpretation.

1.3 The Romanian version of these Conditions is provided for convenience only. In the event of a dispute, the English version will always prevail.

2. APPLICATION

2.1 These Conditions and any amendments thereto made pursuant to clause 15 hereof or by written agreement between the parties shall apply to all future sub-contracts between the Company and the Sub-Contractor (unless expressly otherwise agreed in writing by the Company as taking precedence over these Conditions in the particular circumstances).

2.2 No servant or agent of the Company has the power to, or is permitted to, alter or vary these Conditions in any way unless expressly authorised in writing by a Director of the Company to do so. No unauthorised alteration or variation of these Conditions shall be binding upon the Company unless subsequently expressly agreed by the Company in writing signed by a Director of the Company.

2.3

2.3.1 If any legislation (such as, but not limited to, international Conventions) is compulsorily applicable to any business undertaken, these Conditions shall, as regards such business, be read as being subject to such legislation. If any part of these Conditions be repugnant to such compulsory legislation, then such part of these Conditions shall, as

1. DEFINIȚII

1.1 În prezentele condiții:

“Societatea”	înseamnă P&O Ferrymasters Limited și/sau societăți filiale și/sau asociate.
“prezentele Condiții”	înseamnă Condițiile de subcontractare ale Societății, tipărite aici și așa cum sunt modificate periodic.
BIFA	înseamnă British International Freight Association
CMR	Convenția cu privire la Contractul pentru Transportul Rutier Internațional de Bunuri
Aviz de primire	Un document care dovedește primirea încărcăturii la punctul de livrare; în cazul transportului rutier internațional (așa cum este definit în clauza 13.1 din prezentele), aceasta va fi o notă de transport așa cum este definit în CMR.
“Subcontractorul”	înseamnă orice persoană, firmă sau societate care încheie un contract cu Societatea pentru transportul, expedierea sau stocarea de bunuri inclusiv lichide, gaze, solide și pudre, fie încărcate, fie neîncărcate.
“Unitate de Transport”	înseamnă orice dispozitiv utilizat pentru transportul sau stocarea de bunuri (fie încărcate, fie neîncărcate) inclusiv orice container, cisternă, vehicul, remorcă, vas, aeronavă sau orice alt echipament de orice tip.

1.2 Titlurile prezentelor Condiții sunt doar pentru ușurință și nu vor afecta interpretarea acestora.

1.3 Versiunea în limba română a prezentelor Condiții este furnizată doar pentru ușurință. În cazul vreunei dispute, versiunea în limba engleză va prevala întotdeauna.

3. APLICARE

2.1 Prezentele Condiții și orice amendamente la acestea în conformitate cu clauza 15 din prezentele sau prin acordul scris între părți se vor aplica tuturor viitoarelor subcontracte încheiate între Societate și Subcontractor (cu excepția cazului în care Societatea convine altfel în mod expres, ca având precădere asupra prezentelor Condiții în anumite circumstanțe).

2.2 Nici un membru al personalului sau agent al Societății nu are puterea sau nu i se permite să modifice sau să schimbe în nici un fel prezentele Condiții, dacă nu este autorizat expres în scris în acest sens de către un Administrator al Societății. Nici o modificare ori schimbare neautorizată a prezentelor Condiții nu va fi obligatorie pentru Societate, dacă nu este în mod expres convenită în scris de către Societate și semnată de către un Administrator al Societății.

2.3

2.3.1 În cazul în care orice legislație (cum ar fi, dar nelimitat la Convențiile internaționale) este în mod obligatoriu aplicabilă oricăror afaceri întreprinse, prezentele Condiții se vor citi, în ceea ce privește o astfel de afacere, ca fiind supuse unei astfel de legislații. În cazul în care orice parte a prezentelor Condiții este incompatibilă cu o astfel de legislație

P&O FERRYMASTERS LIMITED
CARRIAGE OF GOODS / TRANSPORT DE BUNURI
Conditions of Sub-Contracting 2005 / Condiții de subcontractare 2005

regards such business, be overridden to that extent but no further.

- 2.3.2 For all business not covered by the provisions of Clause 2 and/or Clause 13 (or for any issue in relation to liability not covered by Clause 2 and/or 13 or by the Conventions referred to in Clause 13), THEN, in those circumstances, subject to Clause 13.6 as regards time limits, the Sub-Contractor's liability shall be determined in accordance with the BIFA Standard Trading Conditions (being the BIFA Standard Trading Conditions current at the date the incident or failure (or alleged incident or failure) occurred).

obligatorie, atunci acea parte a prezentelor Condiții va fi anulată doar în ceea ce privește o astfel de afacere și nu mai mult.

- 2.3.2 Pentru toate afacerile neacoperite de către prevederile Clauzei 2 și/sau ale Clauzei 13 (sau pentru orice problemă legată de răspunderea neacoperită de Clauza 2 și/sau 13 ori de către Convențiile la care se face referire în Clauza 13), ATUNCI, în aceste situații, în conformitate cu Clauza 13.6 în ceea ce privește limitele de timp, răspunderea Subcontractorului va fi determinată în conformitate cu Condiții Comerciale Standard ale BIFA (Condițiile Comerciale Standard ale BIFA fiind cele curente la data când are loc incidentul ori neîndeplinirea (ori presupusul incident sau presupusa neîndeplinire)).

3. FURTHER SUB-CONTRACTING

- 3.1 The Sub-Contractor may not further sub-contract any service to be performed on behalf of the Company either in whole or in part without the prior written consent of the Company but the Sub-Contractor shall be responsible for the acts or omissions of his agents, servants or sub-contractors or of any other persons of whose services he makes use for the performance of the carriage, when such agents, servants or other persons are acting within the scope of their employment, as if such acts or omissions were his own.
- 3.2 If the Sub-Contractor is made bankrupt or winding up proceedings are commenced or if he makes any arrangement with creditors or if a receiver or an administrative receiver is appointed in respect of the whole or any part of the assets or undertaking of the Sub-Contractor (or any equivalent legal or judicial steps are taken in any jurisdiction to which the Sub-Contractor is subject), the Company may by written notice (and without payment) require the Sub-Contractor to assign any sub-contract entered into by the Sub-Contractor and all rights arising thereunder to the Company and the Sub-Contractor shall comply with such notice immediately it is given. This right shall be in addition to, and not in substitution for, the right of the Company to bring to an end forthwith this contract between the Company and the Sub-Contractor.

4. PERFORMANCE OF SUB-CONTRACTOR

- 4.1 The Sub-Contractor shall:
- 4.1.1 ensure that his employees, servants, agents, sub-contractors (if permitted) and other persons employed or authorised by him are competent to carry out the contract between the Company and the Sub-Contractor;
- 4.1.2 without prejudice to the generality of the foregoing, ensure that every such employee, servant, agent or sub-contractor (if permitted) is fully aware that they shall not, and have no authority to, accept for transportation (a) any goods other than those properly and lawfully consigned (b) any persons other than those required for the transportation of the consigned goods;
- 4.1.3 carry out all duties on behalf of the Company in accordance with the Company's operating procedures (including Drivers' Handbook where provided) issued by the Company to the Sub-Contractor from time to time and to ensure that all relevant personnel have full knowledge of such information and strictly comply with it;
- 4.1.4 collect and deliver the goods to be carried at the time specified by the Company or, if no time has been so specified, within a reasonable time and within normal working hours;

3. ALTE SUBCONTRACTĂRI

- 3.1 Subcontractorul nu poate subcontracta nici un alt serviciu spre a fi realizat în numele Societății, fie total, fie parțial, fără consimțământul anterior scris al Societății, dar Subcontractorul va fi responsabil pentru actele sau omisiunile agenților săi, ale membrilor personalului său ori ale subcontractorilor săi sau ale oricăror alte persoane de ale căror servicii face uz pentru realizarea transportului, ca și cum astfel de acte ori omisiuni ar fi ale sale proprii, atunci când acești agenți, membri ai personalului său sau alte persoane acționează în cadrul domeniului pentru care au fost angajați.
- 3.2 În cazul în care Subcontractorul este declarat în stare de faliment ori se încep proceduri de lichidare sau în cazul în care acesta încheie orice aranjamente cu creditorii ori în cazul în care este numit un administrator sau un judecător sindic cu privire la toate sau orice parte a activelor sau angajamentelor Subcontractorului (sau orice măsuri legale ori judiciare echivalente se iau în orice jurisdicție căreia i se supune Subcontractorul), Societatea poate, prin notificare scrisă (și fără plată) să îi solicite Subcontractorului să îi atribuie Societății orice subcontract încheiat de către Subcontractor și toate drepturile care rezultă din acesta iar Subcontractorul se va conforma unei astfel de notificări imediat ce este dată. Acest drept va fi suplimentar la și nu va substitui dreptul Societății de a anula imediat prezentul contract încheiat între Societate și Subcontractor.

4. OBLIGAȚIILE SUBCONTRACTORULUI

- 4.1 Subcontractorul:
- 4.1.1 se va asigura că angajații săi, membrii personalului său, agenții săi, subcontractorii săi (dacă se permite acest lucru) și alte persoane angajate ori autorizate de el sunt competente să realizeze contractul încheiat între Societate și Subcontractor;
- 4.1.2 fără a prejudicia generalitatea celor de mai sus, se va asigura că orice astfel angajat, membru al personalului, agent sau subcontractor (dacă se permite acest lucru) este pe deplin conștient de faptul că ei nu vor accepta și nu au autoritatea de a accepta (a) orice bunuri altele decât acelea care le-au fost încredințate în mod corespunzător și legal (b) orice persoane altele decât cele solicitate pentru transportarea bunurilor încredințate;
- 4.1.3 va realiza toate îndatoririle în numele Societății în conformitate cu procedurile de operare ale Societății (inclusiv Manualul Șoferilor, acolo unde este furnizat) emise periodic de către Societate pentru Subcontractor și se va asigura că tot personalul relevant cunoaște pe deplin astfel de informații și se conformează lor cu strictețe;
- 4.1.4 va colecta și livra bunurile ce urmează a fi transportate la data specificată de către Societate sau, dacă nu a fost specificată nici o dată, în decursul unei perioade rezonabile de timp și în cadrul programului normal de lucru;

P&O FERRYMASTERS LIMITED
CARRIAGE OF GOODS / TRANSPORT DE BUNURI
Conditions of Sub-Contracting 2005 / Condiții de subcontractare 2005

- | | |
|--|---|
| <p>4.1.5 inform the Company immediately by telephone, telex, e-mail or facsimile transmission of any unusual delay;</p> <p>4.1.6 inform the Company immediately in the event of loss, damage or misdelivery and supply – at its own expense – a full report if the Company so requires of the cause and circumstances together with any further information which the Company may require;</p> <p>4.1.7 if any loss is, or is suspected to be, due to theft or pilferage, in addition to action under sub-clause 4.1.6, immediately inform the Police and take all reasonable steps to identify the guilty person and to trace and recover the goods;</p> <p>4.1.8 where goods are consigned “carriage forward”, unless otherwise directed by the Company, collect the charges due before parting with the goods and account daily for all monies so received. It is expressly agreed that in the event of breach by the Sub-Contractor of the provisions of this sub-clause the Sub-Contractor shall upon demand pay to the Company a sum equivalent to all charges which should have been collected from the consignee;</p> <p>4.1.9 subject to the limitations referred to in Clause 13, in the event of any loss or damage to the goods or any delay in delivery, indemnify the Company against any possible liability of the Company and the amount of all costs and expenses incurred by the Company in connection with such liability except where such loss, damage or delay has arisen out of the proven negligence of the Company.</p> <p>4.2 If a vehicle breaks down or for any other reason the Sub-Contractor fails to or is unable to collect the goods or complete delivery in accordance with this clause, the Company may, either itself or by another sub-contractor, without prejudice to any other right it may have, recover the goods and carry them to their destination and the Sub-Contractor shall pay the Company’s charge therefor.</p> | <p>4.1.5 va informa imediat Societatea, telefonic, prin transmisie telex, e-mail sau fax cu privire la orice întârziere neuzuală;</p> <p>4.1.6 va informa imediat Societatea în caz de pierdere, deteriorare sau livrare și furnizare greșite – pe propria sa cheltuială – prezentând un raport complet, în cazul în care Societatea solicită acest lucru, referitor la cauză și circumstanțe, împreună cu orice alte informații pe care le poate solicita Societatea;</p> <p>4.1.7 în cazul în care orice pierdere este, sau este suspectată a fi datorată furtului sau hoției, pe lângă acțiunea în conformitate cu subclauza 4.1.6, va informa imediat Poliția și va lua toate măsurile rezonabile pentru identificarea persoanei vinovate și pentru găsirea și recuperarea bunurilor;</p> <p>4.1.8 atunci când bunurile sunt încredințate în sistemul “plata de către cumpărător”, doar dacă Societatea nu dă alte indicații, va colecta taxele datorate înainte de a ceda bunurile și va justifica zilnic toții banii astfel primiți. Se convine în mod expres faptul că, în cazul în care Subcontractorul încalcă prevederile acestei subclauze, Subcontractorul, la cerere, îi va plăti Societății o sumă echivalentă cu toate taxele care ar fi trebuit colectate de la consignatar;</p> <p>4.1.9 în conformitate cu limitările la care se face referire în Clauza 13, în cazul vreunei pierderi sau deteriorări a bunurilor sau al vreunei întârzieri la livrare, va compensa Societatea pentru orice posibilă răspundere a Societății și pentru suma tuturor costurilor și cheltuielilor suportate de către Societate în legătură cu o astfel de răspundere, cu excepția cazului în care o astfel de pierdere, deteriorare sau întârziere a avut loc din cauza neglijenței dovedite a Societății.</p> <p>4.2 În cazul în care un vehicul se strică sau din orice alt motiv Subcontractorul nu colectează sau nu poate să colecteze bunurile sau să încheie livrarea în conformitate cu această clauză, Societatea poate, fie ea însăși, fie printr-un alt subcontractor, fără a prejudicia orice alt drept pe care îl poate avea, să recupereze bunurile și să le transporte la destinație iar Subcontractorul va plăti pentru aceasta taxa Societății.</p> |
|--|---|

5. EMPLOYEES AND AGENTS

- 5.1 The Sub-Contractor hereby acknowledges that the Company has no day-to-day operational control (in the performance by the Sub-Contractor of the contract with the Company) over employees, servants, sub-contractors and agents of the sub-contractor who shall at all times remain under the complete control (and be the sole responsibility) of the Sub-Contractor in all respects. This contract does not create any agency or other relationship apart from a sub-contract between the Company and the Sub-Contractor.
- 5.2 The Company shall not be liable to the Sub-Contractor (or any employee, servant, agent or sub-contractor of the Sub-Contractor) for any loss, damage or personal injury (whether suffered by any employee, servant, agent or subcontractor of the Subcontractor or by any other person) arising out of the performance by the Sub-Contractor of the contract with the Company except where such loss damage or personal injury has been caused directly by the proven negligence of the Company.
- 5.3 The Sub-Contractor indemnifies the Company against all claims and demands caused by or arising out of the act, default, negligence of the Sub-Contractor or caused or arising out of the act, default or negligence of any of the Sub-Contractor’s, employees, agents or sub-contractors or of any third-party operator engaged by the Sub-Contractor in the performance of the Sub-Contractor’s contract with the Company.

5. ANGAJAȚI ȘI AGENȚI

- 5.1 Subcontractorul confirmă prin prezentele faptul că Societatea nu deține un control operațional de zi cu zi (în realizarea de către Subcontractor a contractului încheiat cu Societatea) asupra angajaților, membrilor personalului, subcontractorilor și agenților subcontractorului, care vor rămâne totdeauna sub controlul complet (și vor fi doar în responsabilitatea) Subcontractorului, în toate privințele. Prezentul contract nu creează vreo relație de agenție sau o altfel de relație în afară de aceea de subcontract încheiat între Societate și Subcontractor.
- 5.2 Societatea nu va fi răspunzătoare față de Subcontractor (sau față de orice angajat, membru al personalului, agent ori subcontractor al Subcontractorului) pentru vreo pierdere, deteriorare sau rănire de persoană (fie ea suferită de către orice angajat, membru al personalului, agent sau subcontractor al Subcontractorului sau de către orice altă persoană) care rezultă din realizarea de către Subcontractor a contractului încheiat cu Societatea, cu excepția cazului în care o astfel de pierdere, deteriorare sau rănire de persoană a fost direct cauzată de neglijența dovedită a Societății.
- 5.3 Subcontractorul va compensa Societatea împotriva tuturor reclamațiilor și cererilor cauzate de sau care rezultă din acțiunea, neîndeplinirea obligațiilor, neglijența Subcontractorului ori cauzate sau care rezultă din acțiunea, neîndeplinirea obligațiilor sau neglijența oricărui dintre angajații, agenții sau subcontractorii Subcontractorului ori a oricărui operator terță parte angajat de către Subcontractor în realizarea contractului încheiat de către Subcontractor cu Societatea.

P&O FERRYMASTERS LIMITED
CARRIAGE OF GOODS / TRANSPORT DE BUNURI
Conditions of Sub-Contracting 2005 / Condiții de subcontractare 2005

6. TRANSPORT UNITS

- 6.1 As regards Transport Units whether belonging to the Sub-Contractor or the Company and/or to its customers or to other third parties, the Sub-Contractor shall keep such Transport Units in good and workable condition whilst any such units are in his possession or control (or that of any of his agents or sub-contractors). The Sub-Contractor shall be responsible for the loss of, or any damage to, any such unit sustained while in such possession or control (or that of his agents or sub-contractors). The Sub-Contractor shall indemnify the Company against the cost of making good such loss or damage to the Company's entire satisfaction. The Company has the right to require the Sub-Contractor to deliver equipment (at the Sub-Contractor's expense) to a location determined by the Company for inspection and repair (where necessary).
- 6.2 If a Transport Unit (belonging to the Company and/or its customer and/or other third parties) appears to be damaged or deficient at any time during which it is in the possession or control of the Sub-Contractor or of any of his agents or sub-contractors the Sub-Contractor shall notify the Company immediately when the damage occurs or a deficiency is discovered and shall furnish written details to the Company as soon as practicable. If the Sub-Contractor's notice is not given immediately to the Company then the Company will be entitled to hold the Sub-Contractor responsible for the damage or deficiency and any loss or damage arising from such damage or deficiency in the equipment.
- 6.3 A Transport Unit supplied by the Company is to be used only by the Sub-Contractor (or its permitted sub-contractor) and only for the purpose of performing the contract with the Company unless otherwise authorised by a Director of the Company in writing. A Transport Unit shall remain at all times the unencumbered property of the Company or its customers or any other third party (as the case may be) and where the Sub-Contractor employs – in turn – a sub-contractor, neither the Sub-Contractor nor its sub-contractor shall sell, charge or encumber it in any way or lease it or allow any lien to be created or exercise any lien over it.

7. INDEMNITY

- 7.1 The Sub-Contractor will indemnify the Company against all claims and liability made against or incurred by the Company:
- 7.1.1 arising from the unlawful or unauthorised use of any Transport Unit whilst it is in the possession, custody or control of the Sub-Contractor or his agent or sub-contractors; or
- 7.1.2 arising from the death or injury to any person or damage to the property of any person, firm or company; or
- 7.1.3 arising directly or indirectly:
- 7.1.3.1 out of the presence, use or condition of any Transport Unit (including the Company's equipment) whilst it is in the possession, custody or control of the Sub-Contractor or his agents or sub-contractors;
- 7.1.3.2 out of the performance, or failure of performance, by the Sub-Contractor of the contract with the Company (including any special requirements particular to the particular contract) or any breach thereof or of these Conditions; and
- 7.1.3.3 out of any other act, neglect or default of the Sub-Contractor or any of his servants, agents or sub-contractors.

The indemnity referred to at clause 7.1 above shall not apply to the

6. UNITĂȚI DE TRANSPORT

- 6.1 În ceea ce privește Unitățile de Transport, fie că aparțin Subcontractorului, fie Societății și/sau clienților acesteia sau altor terțe părți, Subcontractorul va păstra aceste Unități de Transport în stare bună și exploatabile atâta timp cât aceste unități sunt în posesia sau sub controlul său (ori în posesia sau sub controlul oricăruia dintre agenții ori subcontractorii săi). Subcontractorul va fi responsabil de pierderea ori orice deteriorare a vreunei unități aflate în posesia ori sub controlul său (ori în posesia sau sub controlul agenților sau subcontractorilor săi). Subcontractorul va compensa Societatea pentru costurile reparării unei astfel de pierderi ori deteriorări spre deplina satisfacție a Societății. Societatea are dreptul să îi solicite Subcontractorului să livreze echipamentul (pe cheltuiiala Subcontractorului) într-o locație stabilită de către Societate, pentru inspecție și reparare (în cazul în care este necesar).
- 6.2 În cazul în care o Unitate de Transport (aparținând Societății și/sau clientului acestuia și/sau unei alte terțe părți) pare a fi deteriorată sau deficientă oricând în cursul perioadei în care se află în posesia sau sub controlul Subcontractorului ori a vreunui dintre agenții sau subcontractorii acestuia, Subcontractorul va informa imediat Societatea atunci când are loc deteriorarea sau se descoperă o deficiență și îi va furniza acesteia detaliile în scris de îndată ce acest lucru va fi posibil. În cazul în care informarea Subcontractorului nu este imediat trimisă Societății, atunci Societatea va avea dreptul să îl facă pe Subcontractor răspunzător de deteriorarea ori deficiența respectivă și de orice pierdere sau daună care rezultă dintr-o asemenea deteriorare ori deficiență a echipamentului.

- 6.3 Unitatea de Transport furnizată de către Societate se va utiliza doar de către Subcontractor (sau de către subcontractorii săi admiși) și doar în scopul realizării Contractului încheiat cu Societatea, dacă unul dintre Administratorii Societății nu autorizează altfel în scris. Unitatea de Transport va rămâne tot timpul proprietatea negrevată a Societății sau a clienților acesteia ori a oricărei alte terțe părți (după caz) și, în cazul în care Subcontractorul angajează – la rândul său – un subcontractor, nici Subcontractorul și nici subcontractorul său nu va vinde, schimba ori greva în vreun fel această unitate sau nu o va închiria ori nu va permite să se creeze vreun gaj sau să se exercite vreun drept de retenție asupra acesteia.

7. COMPENSAȚIE

- 7.1 Subcontractorul va compensa Societatea pentru toate reclamațiile și răspunderile împotriva sa sau suportate de către Societate:
- 7.1.1 care rezultă din utilizarea ilegală sau neautorizată a oricărei Unități de Transport în timp ce aceasta se află în posesia, custodia sau sub controlul Subcontractorului ori al agentului sau subcontractorului său; sau
- 7.1.2 care rezultă din decesul ori rănirea oricărei persoane sau deteriorarea proprietății oricărei persoane, firme ori societăți; sau
- 7.1.3 care rezultă direct sau indirect:
- 7.1.3.1 din prezența, utilizarea sau starea oricărei Unități de Transport (inclusiv echipamentul Societății) în vreme ce aceasta se află în posesia, custodia sau sub controlul Subcontractorului ori a agenților sau subcontractorilor săi;
- 7.1.3.2 din realizarea ori nerealizarea de către Subcontractor a contractului încheiat cu Societatea (inclusiv orice cerințe speciale distincte pentru respectivul contract) sau orice încălcare a acesteia ori a prezentelor Condiții; și
- 7.1.3.3 din orice altă acțiune, neglijență ori neîndeplinire a obligațiilor Subcontractorului ori ale membrilor personalului său, agenților sau subcontractorilor săi.

Compensația la care se face referire în clauza 7.1 de mai sus nu se va

P&O FERRYMASTERS LIMITED
CARRIAGE OF GOODS / TRANSPORT DE BUNURI
Conditions of Sub-Contracting 2005 / Condiții de subcontractare 2005

extent that (and only to the extent that) such claims have resulted from the proven negligence of the Company.

- 7.2 Except where the Company and the Sub-Contractor agree in writing to the contrary, the Sub-Contractor shall be responsible for ensuring that the requirements of every statute, regulation and order from time to time in force (in any relevant country) relating in any way to drivers, motor vehicles, trailers and other vehicles and equipment used for carrying, loading and/or unloading goods shall at all times be strictly observed and all payments promptly made.
- 7.3 Without in any way limiting the obligations of the Sub-Contractor under clause 7.2, it shall be the Sub-Contractor's duty to ensure that any vehicles used by him display in the manner required by law, all the necessary licence discs, permits, tax discs and other notices appropriate to the vehicle and to the country/countries of registration and of passage.
- 7.4 The Sub-Contractor will fully and absolutely indemnify the Company against all claims, demands, loss, penalties, costs, expenses, actions and liability arising out of the failure by the Sub-Contractor to perform its obligations under these Conditions. For the avoidance of doubt, it shall be a breach of this indemnity whether or not the Sub-Contractor or its agents, employees or servants *is/are* knowingly or innocently in breach of its/their obligations. This statement, whilst of general application, is particularly relevant in the event of any breach in relation to the carriage of unauthorised persons or cargoes.

8. RECEIPTS, INVOICES AND STATEMENTS

- 8.1 All prices or quotations or estimates given by the Sub-Contractor to the Company shall include all VAT, TVA (or other taxes levied by any tax authority at the point of sale) unless otherwise expressly stated by the Sub-Contractor and agreed by the Company prior to the services being provided by the Sub-Contractor.
- 8.2 All receipt notes shall be the property of the Company and must be returned duly signed to the office from which the order for the work was issued within seven days of the delivery date together with the Sub-Contractor's invoice for the carriage.
- 8.3 Statements of account for work done during a month must be rendered to the Company in the first week of the following month and shall identify the work done, the corresponding invoice, and the office from which the order for the work was issued.
- 8.4 The Company shall be under no liability to the Sub-Contractor for any work in respect of which a duly signed receipt note has not been returned.
- 8.5 Subject to any mandatorily applicable legislation to the Contrary, the Company may set off against any sum due, or becoming due, to the Sub-Contractor (in respect of any contract between the Company and the Sub-Contractor) any sum due, or becoming due, to the Company from the Sub-Contractor on any account.

9. THE COMPANY'S LIABILITY

- 9.1 The Company shall have no obligation to ensure, or provide for, the safety, custody or condition of any of the Sub-Contractor's vehicles, equipment or property and no claims shall lie against the Company for any loss, damage or injury to such vehicles, equipment or property.
- 9.2 Unless expressly agreed otherwise in writing between the parties each contract for the carriage, transportation or storage of goods by the Sub-Contractor shall constitute a separate contract subject to these Conditions and nothing herein shall be construed as a contract for multiple sub-contracts or as a guarantee to the Sub-Contractor of any future sub-contract work.

aplica în măsura în care (și doar în măsura în care) astfel de reclamații au rezultat din neglijența dovedită a Societății.

- 7.2 Cu excepția cazului în care Societatea și Subcontractorul convin în scris asupra contrariului, Subcontractorul va fi responsabil pentru a se asigura că se vor respecta întotdeauna cu toată strictețea cerințele fiecărei dispoziții, reglementări și fiecărui ordin care sunt periodic în vigoare (din orice țară relevantă) care fac referire în orice fel la șoferi, autovehicule, remorci și alte vehicule și echipamente utilizate pentru transportul, încărcarea și/sau descărcarea de bunuri și toate plățile se vor face cu promptitudine.
- 7.3 Fără a limita în nici un fel obligațiile Subcontractorului în conformitate cu clauza 7.2, datoria Subcontractorului va fi să se asigure că orice vehicule utilizate de el afișează, în maniera impusă de lege, toate plăcuțele necesare de licență, permise, impozite și alte avize corespunzătoare vehiculului și țării/țărilor unde este înregistrat și prin care trece.
- 7.4 Subcontractorul va compensa deplin și absolut Societatea pentru toate reclamațiile, cererile, pierderile, penalitățile, costurile, cheltuielile, acțiunile și răspunderile care rezultă din neîndeplinirea de către Subcontractor a obligațiilor sale în conformitate cu prezentele Condiții. Pentru evitarea oricărui dubiu, se va considera o încălcare a acestei compensări, fie că Subcontractorul sau agenții, angajații ori membrii personalului său își încalcă cu bună știință sau cu nevinovăție obligațiile. Această declarație, deși cu aplicare generală, este deosebit de relevantă în cazul vreunei încălcări legate de transportul de persoane sau încărcături neautorizate.

8. CHITANȚE, FACTURI ȘI DECLARAȚII

- 8.1 Toate prețurile sau cotațiile ori estimările date de către Subcontractor Societății vor include TVA (sau alte taxe percepute de orice autoritate fiscală la punctul de vânzare) dacă nu este altfel declarat în mod expres de către Subcontractor și convenit de către Societate anterior prestării serviciilor de către Subcontractor.
- 8.2 Toate avizele de primire vor fi proprietatea Societății și trebuie returnate legal semnate la biroul de la care s-a emis ordinul pentru activitate, în decurs de șapte zile de la data livrării împreună cu factura Subcontractorului pentru transport.
- 8.3 Extrasele de cont pentru activitatea efectuată în cursul unei luni trebuie să fie remise Societății în prima săptămână a lunii următoare și vor identifica activitatea efectuată, factura corespunzătoare și biroul de la care s-a emis ordinul pentru activitatea respectivă.
- 8.4 Societatea nu va fi răspunzătoare față de Subcontractor pentru nici o activitate cu privire la care nu s-a returnat un aviz de primire legal semnat.
- 8.5 În conformitate cu orice legislație obligatoriu aplicabilă în sens contrar, Societatea se poate opune oricărei sume datorate, sau care devine datorată, Subcontractorului (în ceea ce privește orice contract încheiat între Societate și Subcontractor), orice sumă datorată, sau care devine datorată, Societății de la Subcontractor în orice cont.

9. RĂSPUNDEREA SOCIETĂȚII

- 9.1 Societatea nu va fi obligată să asigure siguranța, custodia ori starea oricăruia dintre vehiculele, echipamentele sau proprietățile Subcontractorului și nu se va adresa nici o reclamație împotriva Societății pentru orice pierdere, deteriorare sau stricare a unui astfel de vehicul, echipament sau unei astfel de proprietăți.
- 9.2 Doar dacă nu este în mod expres convenit altfel în scris între părți, fiecare contract pentru transportul sau stocarea de bunuri de către Subcontractor va constitui un contract separat supus prezentelor Condiții și nimic din cele cuprinse aici nu va fi interpretat drept un contract pentru subcontracte multiple sau drept o garanție pentru Subcontractor a vreunei activități viitoare de subcontractare.

P&O FERRYMASTERS LIMITED
CARRIAGE OF GOODS / TRANSPORT DE BUNURI
Conditions of Sub-Contracting 2005 / Condiții de subcontractare 2005

10. INSURANCE

10.1 The Sub-Contractor shall take out in his own name such policies of insurance against his liabilities under these Conditions and under any contract with the Company as the Company may require and shall produce to the Company upon demand such policies and the receipts for the current premiums thereon. In the event of the Sub-Contractor failing so to insure, or failing to pay any premium, the Company shall be at liberty to do so itself and the Company may, at its sole option:

10.1.1 recover on demand the full cost from the Sub-Contractor; or

10.1.2 deduct the full cost from any money due, or thereafter becoming due, to the Sub-Contractor from the Company; or

10.1.3 pay the Sub-Contractor's invoices at a reasonable discount to allow for the cost of the Company effecting such insurance or of carrying the risk of the Sub-Contractor's default itself.

10.2 Inspection by the Company of any insurance policies submitted to it by the Sub-Contractor shall not be considered as an admission or acceptance by the Company of the validity or sufficiency of such policies. Such validity and sufficiency shall at all times remain the absolute responsibility of the Sub-Contractor.

11. SEVERABILITY

If any of the provisions of these Conditions is found by a Court of competent jurisdiction to be void or unenforceable in whole or in part, such provision shall be deemed to be deleted from these Conditions and the remaining provisions of these Conditions shall continue in full force and effect.

12. JURISDICTION AND CHOICE OF LAW

12.1 Any claim of whatever nature arising out of or relating to these Conditions or breach thereof shall be governed by the laws of England. All claims or disputes shall be submitted to the jurisdiction of the English Courts or, at the Company's sole option, either (a) to the jurisdiction of the Courts of the country of the principal domicile of the Sub-Contractor or (b) to the jurisdiction of the Courts of the country in which any asset (including any Transport Unit or bank account) of the Sub-Contractor is or might at the instigation of the Company be detained or frozen.

12.2 The provisions of 12.1 shall only be subject to (a) any mandatory local law applying in the particular circumstances and (b) where relevant to the mandatory provisions of mandatorily applicable international conventions such as but not limited to the CMR Convention dated 19 May 1956.

13. THE SUB-CONTRACTOR'S LIABILITY

Unless otherwise agreed in writing, the Sub-Contractor shall be liable to the Company for loss or damage to or delay to or misdelivery of goods transported by the Sub-Contractor or the Sub-Contractor's employees, servants, agents or sub-contractors in accordance with the following: -

13.1 For international transport by road (to include movements which include both rail and road transport – rail/road – whether or not intermodal containers are used), CMR will apply by Convention in all respects. (The Sub-Contractor accepts – in this context – that intermodal containers used on road/rail movements are "vehicles" for the purpose of Article 1.2 of CMR.)

10. ASIGURARE

10.1 Subcontractorul va obține pe numele său polițe de asigurare pentru răspunderile sale în conformitate cu prezentele Condiții și în conformitate cu orice contract încheiat cu Societatea, așa cum poate solicita Societatea și îi va prezenta Societății, la cerere, aceste polițe și chitanțele pentru primele curente ale acestora. În cazul în care Subcontractorul nu încheie asigurarea sau nu plătește vreo primă, Societatea va avea dreptul să facă ea însăși acest lucru și Societatea poate, la opțiunea sa:

10.1.1 să recupereze, la cerere, costul total de la Subcontractor; sau

10.1.2 să deducă costul total din orice bani datorăți sau care devin datorăți Subcontractorului de la Societate; sau

10.1.3 să plătească facturile Subcontractorului cu o reducere rezonabilă care să țină cont de costul plătit de Societate pentru efectuarea acestei asigurări ori costul asumării riscului neîndeplinirii obligațiilor de către Subcontractor.

10.2 Inspectarea de către Societate a oricăror polițe de asigurare care i-au fost remise de către Subcontractor nu va fi considerată ca o admitere sau acceptare de către Societate a valabilității ori suficienței unor asemenea polițe. O astfel de valabilitate și suficiență vor rămâne totdeauna responsabilitatea absolută a Subcontractorului.

11. INDEPENDENȚA CLAUZELOR

În cazul în care oricare dintre prevederile prezentelor Condiții este considerată de către o instanță cu jurisdicție competentă a fi nulă sau neaplicabilă, în totalitate sau parțial, o astfel de prevedere va fi ștearsă din aceste Condiții iar restul prevederilor prezentelor Condiții vor continua să fie în deplină vigoare și să producă efecte.

12. JURISDICȚIE ȘI ALEGEREA LEGII

12.1 Orice reclamație de orice natură care rezultă din sau referitoare la prezentele Condiții ori încălcarea acestora va fi guvernată de legile din Anglia. Toate reclamațiile sau disputele vor fi înaintate jurisdicției instanțelor engleze sau, la cererea Societății, fie (a) jurisdicției instanțelor țării domiciliului principal al Subcontractorului, fie (b) jurisdicției instanțelor țării în care se află orice activ (inclusiv orice Unitate de Transport sau cont bancar) al Subcontractorului sau ar putea, la îndemnul Societății, să fie reținut sau înghețat.

12.2 Prevederile clauzei 12.1 vor fi supuse doar (a) oricărei legi locale obligatorii care se aplică în circumstanțe speciale și (b) acolo unde este relevant, prevederilor obligatorii ale convențiilor internaționale aplicabile în mod obligatoriu, cum ar fi, dar nelimitat la Convenția CMR datată 19 mai 1956.

13. RĂSPUNDEREA SUBCONTRACTORULUI

Dacă nu este altfel convenit în scris, Subcontractorul va fi răspunzător față de Societate pentru pierderea ori deteriorarea sau întârzierea ori livrarea greșită a bunurilor transportate de către Subcontractor sau angajații, membrii personalului, agenții sau subcontractorii Subcontractorului, în conformitate cu următoarele: -

13.1 Pentru transport rutier internațional (a se include mișcările care includ atât transportul pe cale ferată cât și cel rutier – cale ferată/șosea – fie că sunt utilizate sau nu containere intermodale), se va aplica CMR prin Convenție în toate privințele. (Subcontractorul acceptă – în acest context – faptul că respectivele containere intermodale utilizate pe mișcările de pe șosea/cale ferată sunt "vehicule" în sensul Articolului 1.2 al CMR.)

P&O FERRYMASTERS LIMITED
CARRIAGE OF GOODS / TRANSPORT DE BUNURI
Conditions of Sub-Contracting 2005 / Condiții de subcontractare 2005

- 13.2 For domestic transport (i.e. transport wholly within the boundaries of any territory) by road or rail/road and also for any such traffic between the UK and Eire, the Sub-Contractor's liability shall be determined by these Conditions of Sub-Contracting and shall be limited as follows: -
- 13.2.1 in the case of claims for loss or damage to goods, the value of any goods lost or damaged OR a sum equal to two (2) special drawing rights (SDRs) per kilo of the gross weight of any goods lost or damaged (whichever shall be the lesser);
- 13.2.2 in the case of a failure to deliver or arrange delivery of goods in reasonable time or to adhere to agreed departure or arrival dates: a sum equal to twice the amount of the Company's charges to its Customers for the relevant transport undertaken (being for this purpose the whole of the Company's charges and not merely the charges for any part (if less) undertaken by the Sub-Contractor;
- 13.3 for international carriage of goods by air, in accordance with the Warsaw Convention 1929 as amended by all subsequent protocols;
- 13.4 for international carriage of goods by sea, in accordance with the Convention applicable to the particular voyage;
- 13.5 for international carriage of goods by rail, in accordance with the C.I.M. Convention.
- 13.6 Unless otherwise agreed in writing (or mandatorily otherwise required by any national or Convention legislation), the Company shall file with the Sub-Contractor any claim for loss or damage or delay within the time limits specified in the CMR Convention (even where such Convention does not apply mandatorily).
- 13.7 For all business not covered by the provisions of this Clause 13 (or for any issue in relation to liability not covered by this Clause or the Conventions referred to in it), THEN, in those circumstances, subject to 13.6 as regards time limits, the Sub-Contractor's liability shall be determined in accordance with the BIFA Standard Trading Conditions being the BIFA Standard Trading Conditions current at the date the incident or failure (or alleged incident or failure) occurred.
- 13.2 Pentru transportul intern (adică transportul efectuat în întregime în cadrul granițelor oricărui teritoriu) pe șosea sau cale ferată/șosea și de asemenea pentru orice astfel de trafic dintre Regatul Unit și Republica Irlanda, răspunderea Subcontractorului va fi determinată de prezentele Condiții de Subcontractare și va fi limitată după cum urmează: -
- 13.2.1 în caz de reclamații pentru pierderea sau deteriorarea bunurilor, valoarea oricărui bunuri pierdute sau deteriorate SAU o sumă egală cu două (2) drepturi speciale de tragere (SDRs) per kilogram de greutate brută a oricărui bunuri pierdute ori deteriorate (oricare dintre acestea va fi cea mai mică);
- 13.2.2 în cazul nelivrării sau nearanjării livrării bunurilor într-o perioadă rezonabilă de timp ori a neconsimțirii la datele convenite de plecare sau sosire: o sumă egală cu de două ori valoarea taxelor Societății către Clienții acesteia pentru respectivul transport care a fost acceptat (fiind în acest scop toate taxele Societății și doar pur și simplu taxele pentru orice parte (dacă este mai puțin) acceptată de către Subcontractor;
- 13.3 pentru transport internațional de bunuri pe calea aerului, în conformitate cu Convenția de la Varșovia din 1929 așa cum este amendată de toate protocoalele ulterioare;
- 13.4 pentru transport internațional de bunuri pe mare, în conformitate cu Convenția care se aplică voiajului special;
- 13.5 pentru transportul internațional de bunuri pe calea ferată, în conformitate cu Convenția C.I.M.
- 13.6 Dacă nu este altfel convenit în scris (sau nu este altfel impus în mod obligatoriu de vreo legislație națională sau Convenție), Societatea va înregistra cu Subcontractorul orice reclamație privind pierderea ori deteriorarea sau întârzierea în cadrul limitelor de timp specificate în Convenția CMR (chiar și acolo unde această Convenție nu se aplică în mod obligatoriu).
- 13.7 Pentru toate afacerile neacoperite de prevederile acestei Clauze 13 (sau pentru orice problemă legată de răspundere neacoperită de această Clauză sau de Convențiile la care se face referire în aceasta), ATUNCI, în aceste circumstanțe, în conformitate cu clauza 13.6 privind limitele de timp, răspunderea Subcontractorului va fi determinată în conformitatea cu Condițiile Comerciale Standard ale BIFA curente la data când a avut loc incidentul sau neîndeplinirea (ori presupusul incident sau presupusa neîndeplinire).

14. CONFIDENTIALITY

The Sub-contractor will treat as strictly confidential all information received or obtained as a result of entering into any contract with the Company and may not disclose any information which would otherwise be confidential unless and to the extent: (i) required by law; (ii) the Company has given prior written consent to disclose; (iii) necessary in the provision of the Services, (iv) the information had already come into the public domain through no fault of the Sub-contractor at the time of disclosure.

15. AMENDMENTS TO THESE CONDITIONS

The Company may alter and/or amend these Conditions at any time. Notice of any such alterations or amendments will be sent to the Sub-Contractor and all contracts made between the Company and the Sub-Contractor subsequent to the date of any such alterations or amendments shall be subject to such alterations or amendments.

14. CONFIDENȚIALITATE

Subcontractorul va trata ca strict confidențiale toate informațiile primite sau obținute ca urmare a încheierii oricărui contract cu Societatea și nu poate dezvălui vreo informație care altfel ar fi confidențială, decât dacă și în măsura în care: (i) acest lucru este impus de lege; (ii) Societatea și-a dat consimțământul anterior scris pentru dezvăluire; (iii) acest lucru este necesar pentru prestarea Serviciilor, (iv) informațiile erau deja de domeniul public la data dezvăluirii, nu din vina Subcontractorului.

15. AMENDAMENTE LA PREZENTELE CONDIȚII

Societatea poate modifica și/sau amenda oricând prezentele Condiții. O informare cu privire la orice astfel de modificări sau amendamente îi va fi trimisă Subcontractorului și toate contractele încheiate între Societate și Subcontractor ulterior datei oricărei astfel de modificări sau amendamente vor fi supuse acestor modificări sau amendamente.

P&O FERRYMASTERS LIMITED
CARRIAGE OF GOODS / TRANSPORT DE BUNURI
Conditions of Sub-Contracting 2005 / Condiții de subcontractare 2005

Copies of the current version of the BIFA Standard Trading Conditions are available upon request.

Exemplare ale versiunii curente a Condițiilor Comerciale Standard ale BIFA sunt disponibile la cerere.

I acknowledge that I have received a copy of these Conditions of Sub-Contracting and I agree to be bound by them.

Confirm faptul că am primit un exemplar al prezentelor Condiții de Subcontractare și sunt de acord ca acestea să fie obligatorii pentru mine.

Signed:.....

Semnat:

Duly authorised representative for and on behalf of
[print full name of Sub-Contractor]

Reprezentant legal autorizat pentru și în numele
[a se tipări numele complet al Subcontractorului]

Date: 200[]

Data:..... 200[]

The English and Romanian signature blocks should both be completed.

Spațiile pentru semnăturile părții engleze și ale celei române trebuie să fie ambele completate.